

# OFFICIAL BALLOT

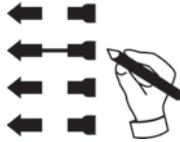
Consolidated General Election  
City and County of San Francisco  
November 8, 2016

## INSTRUCTIONS TO VOTERS:

- Complete the arrow pointing to your choice, as shown in the picture.
- If you make a mistake, you may request a new ballot.
- To vote for a qualified write-in candidate who is not listed on the ballot, write the person's name on the blank line at the end of the candidate list and complete the arrow. Write-in candidates are not permitted at the general election for a voter-nominated office.

**Makukuha ang balotang ito sa wikang Filipino**  
Sa pamamagitan ng koreo: tumawag sa (415) 554-4310  
Nang personal: magtanong sa manggagawa sa lugar ng botohan

**Esta boleta está disponible en español**  
Por correo: llame al (415) 554-4366  
En persona: pregunte a un trabajador electoral



# 正式選票

聯合普選  
三藩市市縣  
2016年11月8日

## 選民指示：

- 將指向您的選擇的箭頭和箭尾劃線連接起來，如圖所示。
- 如果填寫錯誤，您可以要求一份新的選票。
- 如果想要投選某個未列在選票上的合格補寫候選人，在候選人名單末提供的空位上填寫此人的姓名並將箭頭和箭尾劃線連接起來。普選中的選民提名職位不允許補寫候選人。

### Party-Nominated Offices.

The party label accompanying the name of a candidate for party-nominated office on the general election ballot means that the candidate is the official nominee of the party shown.

### Voter-Nominated and Nonpartisan Offices.

All voters, regardless of the party preference they disclosed upon registration, or refusal to disclose a party preference, may vote for any candidate for a voter-nominated or nonpartisan office. The party preference, if any, designated by a candidate for a voter-nominated office is selected by the candidate and is shown for the information of the voters only. It does not imply that the candidate is nominated or endorsed by the party or that the party approves of the candidate. The party preference, if any, of a candidate for a nonpartisan office does not appear on the ballot.

### 政黨提名職位。

在普選選票上政黨提名職位候選人姓名隨附的政黨標籤，是指候選人是該政黨的官方被提名人名。

### 選民提名職位和非黨派職位。

所有選民，不論在登記時披露政黨傾向或謝絕表態，均可投票給選民提名職位或是非黨派職位的任何候選人。如果選民提名職位的候選人表明政黨傾向，這是該候選人之個人選擇，而且僅提供作為選民參考。它並非表示候選人受到該政黨提名或舉名支持，也不代表候選人受到該政黨認可。選票上的非黨派職位不會列出候選人的政黨傾向（若有）。

PARTY-NOMINATED OFFICES 政黨提名職位	
FEDERAL 聯邦	
PRESIDENT AND VICE PRESIDENT 總統和副總統 Vote for One Party / 選一黨	
HILLARY CLINTON AND TIM KAINE Democratic 希拉里·克林頓 提姆·凱恩 民主黨	←
GLORIA ESTELA LA RIVA AND DENNIS J. BANKS Peace and Freedom 葛羅莉亞·埃思德拉·里瓦 丹尼斯·J·班克斯 和平自由黨	←
DONALD J. TRUMP AND MICHAEL R. PENCE Republican, American Independent 唐納德·J·特朗普 邁克爾·R·潘斯 共和黨，美國獨立黨	←
GARY JOHNSON AND BILL WELD Libertarian 加利·約翰遜 比爾·維爾德 自由論黨	←
JILL STEIN AND AJAMU BARAKA Green 吉爾·史坦 阿加姆·巴拉克 綠黨	←

VOTER-NOMINATED OFFICES 選民提名職位	
UNITED STATES SENATOR 美國參議員 Vote for One / 選一名	
LORETTA L. SANCHEZ Party Preference: Democratic United States Congresswoman 羅雷塔·L·桑切斯 政黨傾向：民主黨 聯邦眾議員	←
KAMALA D. HARRIS Party Preference: Democratic Attorney General of California 卡馬拉·D·哈里斯 政黨傾向：民主黨 加州司法部長	←
FEDERAL 聯邦	
UNITED STATES REPRESENTATIVE 美國眾議員 DISTRICT 12 / 第12選區 Vote for One / 選一名	
NANCY PELOSI Party Preference: Democratic Member of Congress 南希·佩洛西 政黨傾向：民主黨 聯邦眾議員	←
PRESTON PICUS Party Preference: None Teacher / Author / Coach 普萊斯頓·彼克斯 政黨傾向：沒有 教師 / 作家 / 教練	←

STATE 州	
STATE SENATOR 州參議員 DISTRICT 11 / 第11選區 Vote for One / 選一名	
JANE KIM Party Preference: Democratic San Francisco Supervisor 金貞妍 政黨傾向：民主黨 三藩市議員	←
SCOTT WIENER Party Preference: Democratic Member, Board of Supervisors 威善高 政黨傾向：民主黨 市議員	←
MEMBER OF THE STATE ASSEMBLY 州眾議員 DISTRICT 17 / 第17選區 Vote for One / 選一名	
MATTHEW DEL CARLO Party Preference: Republican Taxpayer Advocate / Businessman 馬修·德爾·卡羅 政黨傾向：共和黨 納稅人維權者 / 企業家	←
DAVID CHIU Party Preference: Democratic Assemblymember 邱信福 政黨傾向：民主黨 加州眾議員	←
NONPARTISAN OFFICES 無黨派職位	
JUDICIAL 司法	
JUDGE OF THE SUPERIOR COURT, OFFICE NO. 7 高等法院法官，第7席 Vote for One / 選一名	
VICTOR HWANG Civil Rights Attorney 黃正凱 民權律師	←
PAUL HENDERSON Prosecutor / Public Servant 韓德新 檢察官 / 公職人員	←

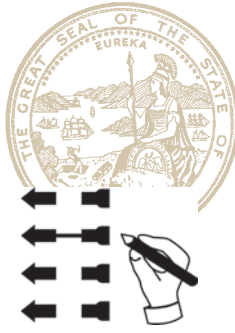


**OFFICIAL BALLOT**

Consolidated General Election  
City and County of San Francisco  
November 8, 2016

**INSTRUCTIONS TO VOTERS:**

- Complete the arrow pointing to your choice, as shown in the picture.
- If you make a mistake, you may request a new ballot.

**正式選票**

聯合普選  
三藩市市縣  
2016年11月8日

**選民指示：**

- 將指向您的選擇的箭頭和箭尾劃線連接起來，如圖所示。
- 如果填寫錯誤，您可以要求一份新的選票。

201

**Makukuha ang balotang ito sa wikang Filipino**

Sa pamamagitan ng koreo: tumawag sa (415) 554-4310 Nang personal: magtanong sa manggagawa sa lugar ng botohan

**Esta boleta está disponible en español**

Por correo: llame al (415) 554-4366 En persona: pregunte a un trabajador electoral

**MEASURES SUBMITTED TO THE VOTERS**

提交選民投票的提案

**STATE PROPOSITIONS**

州提案

**51****SCHOOL BONDS. FUNDING FOR K-12 SCHOOL AND COMMUNITY COLLEGE FACILITIES. INITIATIVE STATUTE.**

Authorizes \$9 billion in general obligation bonds for new construction and modernization of K-12 public school facilities; charter schools and vocational education facilities; and California Community Colleges facilities. Fiscal Impact: State costs of about \$17.6 billion to pay off both the principal (\$9 billion) and interest (\$8.6 billion) on the bonds. Payments of about \$500 million per year for 35 years.

學校債券。資助K-12年級學校和社區學院的設施。動議法規。授權發行90億美元的普通責任債券，以新建和更新改造K-12年級公立學校設施、特許學校和職業教育設施，以及加州社區學院設施。財政影響：州政府約花費176億美元以償付債券的本金（90億美元）和利息（86億美元）。每年償付約5億美元，共償付35年。

YES / 贊成 ←

NO / 反對 ←

**52**

**MEDI-CAL HOSPITAL FEE PROGRAM. INITIATIVE CONSTITUTIONAL AMENDMENT AND STATUTE.** Extends indefinitely an existing statute that imposes fees on hospitals to fund Medi-Cal health care services, care for uninsured patients, and children's health coverage. Fiscal Impact: Uncertain fiscal effect, ranging from relatively little impact to annual state General Fund savings of around \$1 billion and increased funding for public hospitals in the low hundreds of millions of dollars annually.

MEDI-CAL醫院費用計畫。動議憲法修正案和法規。無限期延續現存的對醫院徵收費用以資助Medi-Cal醫療保健服務、無保險患者醫護以及兒童健康保險的法規。財政影響：財政影響不確定，從影響可能相對較小至可能每年為州普通基金節省約10億美元並且每年為公立醫院增加數億美元的資金。

YES / 贊成 ←

NO / 反對 ←

**53**

**REVENUE BONDS. STATEWIDE VOTER APPROVAL. INITIATIVE CONSTITUTIONAL AMENDMENT.** Requires statewide voter approval before any revenue bonds can be issued or sold by the state for certain projects if the bond amount exceeds \$2 billion. Fiscal Impact: State and local fiscal effects are unknown and would depend on which projects are affected by the measure and what actions government agencies and voters take in response to the measure's voting requirement.

國債。全州選民贊成。動議憲法修正案。州政府在為特定專案發行或出售任何國債之前，若債券總額超過20億美元，必須獲得全州選民贊成。財政影響：州和地方財政影響未知，可能取決於哪些專案受到本提案的影響，以及政府機構和選民採取哪些舉措以響應本提案的投票要求。

YES / 贊成 ←

NO / 反對 ←

**54**

**LEGISLATURE. LEGISLATION AND PROCEEDINGS. INITIATIVE CONSTITUTIONAL AMENDMENT AND STATUTE.** Prohibits Legislature from passing any bill unless published on Internet for 72 hours before vote. Requires Legislature to record its proceedings and post on Internet. Authorizes use of recordings. Fiscal Impact: One-time costs of \$1 million to \$2 million and ongoing costs of about \$1 million annually to record legislative meetings and make videos of those meetings available on the Internet.

立法機構。立法與程序。動議憲法修正案和法規。禁止立法機構在未提前於投票72小時在網路上發佈的情況下通過任何法案。要求立法機構記錄其程序並在網路上公佈。授權使用記錄。財政影響：一次性消耗一百萬至兩百萬美元，持續來看每年將消耗約一百萬美元用以記錄立法會議並為這些會議製作視訊以在網路上提供。

YES / 贊成 ←

NO / 反對 ←

**55**

**TAX EXTENSION TO FUND EDUCATION AND HEALTHCARE. INITIATIVE CONSTITUTIONAL AMENDMENT.** Extends by twelve years the temporary personal income tax increases enacted in 2012 on earnings over \$250,000, with revenues allocated to K-12 schools, California Community Colleges, and, in certain years, healthcare. Fiscal Impact: Increased state revenues—\$4 billion to \$9 billion annually from 2019-2030—depending on economy and stock market. Increased funding for schools, community colleges, health care for low-income people, budget reserves, and debt payments.

稅收延展以資助教育和醫療保健。動議憲法修正案。將2012年頒布的、針對超過250,000美元的收入的臨時個人所得稅增收政策延長十二年，並將收入劃撥給K-12年級學校、加州社區學院，以及在特定年份的醫療保健。財政影響：州稅收的增加——2019年至2030年間每年40億美元至90億美元——取決於經濟與股市。增加資助以用於學校、社區學院、低收入人群醫療保健、預備金以及債務償還。

YES / 贊成 ←

NO / 反對 ←

**56**

**CIGARETTE TAX TO FUND HEALTHCARE, TOBACCO USE PREVENTION, RESEARCH, AND LAW ENFORCEMENT. INITIATIVE CONSTITUTIONAL AMENDMENT AND STATUTE.** Increases cigarette tax by \$2.00 per pack, with equivalent increase on other tobacco products and electronic cigarettes containing nicotine. Fiscal Impact: Additional net state revenue of \$1 billion to \$1.4 billion in 2017-18, with potentially lower revenues in future years. Revenues would be used primarily to augment spending on health care for low-income Californians.

徵收煙草稅以資助醫療保健、煙草使用預防、研究以及執法。動議憲法修正案和法規。將每包香煙的煙草稅提高2美元，其他煙草產品和含尼古丁的電子煙也提高相同的稅額。財政影響：2017-18年的州稅收淨額增加10億至14億美元，未來年份的稅收可能較低。稅收將主要用於擴大針對加州低收入居民的醫療保健支出。

YES / 贊成 ←

NO / 反對 ←

MEASURES SUBMITTED TO THE VOTERS

提交選民投票的提案

STATE PROPOSITIONS

州提案

57

CRIMINAL SENTENCES. PAROLE. JUVENILE CRIMINAL PROCEEDINGS AND SENTENCING. INITIATIVE CONSTITUTIONAL AMENDMENT AND STATUTE. Allows parole consideration for nonviolent felons. Authorizes sentence credits for rehabilitation, good behavior, and education. Provides juvenile court judge decides whether juvenile will be prosecuted as adult. Fiscal Impact: Net state savings likely in the tens of millions of dollars annually, depending on implementation. Net county costs of likely a few million dollars annually.

刑事判決。假釋。未成年罪犯程序與量刑。動議憲法修正案和法規。允許考慮給予非暴力重罪犯假釋。准許針對改造、良好表現以及教育給予刑期折減。規定由未成年人法庭法官來決定是否將未成年人視作成年人進行起訴。財政影響：根據落實情況，州的節省資金淨額每年可能達數千萬美元。縣的支出淨額每年可能達數百萬美元。

YES / 贊成 ←

NO / 反對 ←

58

ENGLISH PROFICIENCY. MULTILINGUAL EDUCATION. INITIATIVE STATUTE. Preserves requirement that public schools ensure students obtain English language proficiency. Requires school districts to solicit parent/community input in developing language acquisition programs. Requires instruction to ensure English acquisition as rapidly and effectively as possible. Authorizes school districts to establish dual-language immersion programs for both native and non-native English speakers. Fiscal Impact: No notable fiscal effect on school districts or state government.

英語能力。多語言教育。動議法規。繼續要求公立學校確保學生的英語語言熟練度得到提高。要求學區徵求家長/社區的投入，以發展語言習得計畫。要求提供講授以確保儘可能快速有效地實現英語習得。授權學區為英語母語使用者和非英語母語使用者建立雙語浸入式計畫。財政影響：對於學區或州政府無明顯的財政影響。

YES / 贊成 ←

NO / 反對 ←

59

CORPORATIONS. POLITICAL SPENDING. FEDERAL CONSTITUTIONAL PROTECTIONS. LEGISLATIVE ADVISORY QUESTION. Asks whether California's elected officials should use their authority to propose and ratify an amendment to the federal Constitution overturning the United States Supreme Court decision in Citizens United v. Federal Election Commission. Citizens United ruled that laws placing certain limits on political spending by corporations and unions are unconstitutional. Fiscal Impact: No direct fiscal effect on state or local governments.

Shall California's elected officials use all of their constitutional authority, including, but not limited to, proposing and ratifying one or more amendments to the United States Constitution, to overturn Citizens United v. Federal Election Commission (2010) 558 U.S. 310, and other applicable judicial precedents, to allow the full regulation or limitation of campaign contributions and spending, to ensure that all citizens, regardless of wealth, may express their views to one another, and to make clear that corporations should not have the same constitutional rights as human beings?

企業。政治支出。聯邦憲法保護。立法顧問問題。詢問加州的當選官員是否應利用其權利以提議並批准一項對於推翻美國最高法院在Citizens United v. Federal Election Commission一案中的裁決的聯邦憲法的修正。Citizens United裁定，法律對企業和工會的政治支出作出特定限制是違反憲法的行為。財政影響：對州或地方政府無直接財政影響。

加州的當選官員是否應當利用其全部憲法權威，包括但不限於提議並批准一項或多項美國憲法修正案，以推翻Citizens United v. Federal Election Commission一案（2010）558 U.S. 310）以及其他適用的司法判例，以允許全面監管或限制競選獻金和支出，從而確保所有公民，無論財富狀況如何，皆可以彼此表達其觀點看法，並且明確企業不得與人類擁有相同的憲法權利？

YES / 贊成 ←

NO / 反對 ←

60

ADULT FILMS. CONDOMS. HEALTH REQUIREMENTS. INITIATIVE STATUTE. Requires adult film performers to use condoms during filming of sexual intercourse. Requires producers to pay for performer vaccinations, testing, and medical examinations. Requires producers to post condom requirement at film sites. Fiscal Impact: Likely reduction of state and local tax revenues of several million dollars annually. Increased state spending that could exceed \$1 million annually on regulation, partially offset by new fees.

成人影片。保險套。健康要求。動議法規。要求成人影片演員在拍攝性交過程時應使用保險套。要求製片方為演員接種疫苗、測試和體檢支付費用。要求製片方在電影拍攝現場張貼保險套要求。財政影響：很可能使州和地方稅收每年降低數百萬美元。監管方面的州支出增加每年可能超過一百萬美元，部分被新費用抵消。

YES / 贊成 ←

NO / 反對 ←

61

STATE PRESCRIPTION DRUG PURCHASES. PRICING STANDARDS. INITIATIVE STATUTE. Prohibits state from buying any prescription drug from a drug manufacturer at price over lowest price paid for the drug by United States Department of Veterans Affairs. Exempts managed care programs funded through Medi-Cal. Fiscal Impact: Potential for state savings of an unknown amount depending on (1) how the measure's implementation challenges are addressed and (2) the responses of drug manufacturers regarding the provision and pricing of their drugs.

州處方藥購買。定價標準。動議法規。禁止州以高於美國退伍軍人事務部支付的藥品最低價格的價格，從藥品生產企業處購買任何處方藥。豁免透過Medi-Cal資助的管理式保健計畫。財政影響：州資金節省可能可以實現未知的金額，具體取決於(1)本提案落實過程中遇到的困難的解決方案，以及(2)藥品生產企業就該規定和其藥品的定價所作的任何響應。

YES / 贊成 ←

NO / 反對 ←

62

DEATH PENALTY. INITIATIVE STATUTE. Repeals death penalty and replaces it with life imprisonment without possibility of parole. Applies retroactively to existing death sentences. Increases the portion of life inmates' wages that may be applied to victim restitution. Fiscal Impact: Net ongoing reduction in state and county criminal justice costs of around \$150 million annually within a few years, although the impact could vary by tens of millions of dollars depending on various factors.

死刑。動議法規。廢除死刑，改為不可假釋的終生監禁。對現有死刑具有追溯效力。增加終身監禁犯人可能用於進行受害人賠償的工資部分。財政影響：幾年內每年州和縣刑事司法費用支出的持續減少淨額可達約1.5億美元，雖然取決於不同因素，但不同程度影響間的差值可達數千萬美元。

YES / 贊成 ←

NO / 反對 ←

Vote both sides of ballot  
請在選票兩面投票

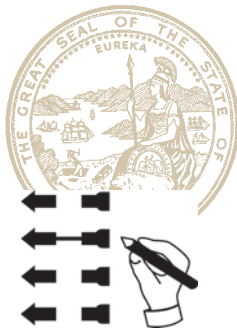


**OFFICIAL BALLOT**

Consolidated General Election  
City and County of San Francisco  
November 8, 2016

**INSTRUCTIONS TO VOTERS:**

- Complete the arrow pointing to your choice, as shown in the picture.
- If you make a mistake, you may request a new ballot.

**正式選票**

聯合普選  
三藩市市縣  
2016年11月8日

**選民指示：**

- 將指向您的選擇的箭頭和箭尾劃線連接起來，如圖所示。
- 如果填寫錯誤，您可以要求一份新的選票。

301

**Makukuha ang balotang ito sa wikang Filipino**

Sa pamamagitan ng koreo: tumawag sa (415) 554-4310 Nang personal: magtanong sa manggagawa sa lugar ng botohan

**Esta boleta está disponible en español**

Por correo: llame al (415) 554-4366 En persona: pregunte a un trabajador electoral

**MEASURES SUBMITTED TO THE VOTERS****提交選民投票的提案****STATE PROPOSITIONS****州提案**

<b>63</b>	<p><b>FIREARMS. AMMUNITION SALES. INITIATIVE STATUTE.</b> Requires background check and Department of Justice authorization to purchase ammunition. Prohibits possession of large-capacity ammunition magazines. Establishes procedures for enforcing laws prohibiting firearm possession by specified persons. Requires Department of Justice's participation in federal National Instant Criminal Background Check System. Fiscal Impact: Increased state and local court and law enforcement costs, potentially in the tens of millions of dollars annually, related to a new court process for removing firearms from prohibited persons after they are convicted.</p> <p>槍支。彈藥銷售。動議法規。要求在進行背景調查和獲得司法部授權之後方可購買彈藥。禁止擁有大容量彈藥匣。建立程序以促進禁止特定人士持有槍支的法律的執行。要求司法部參與聯邦國家即時犯罪背景檢查系統。財政影響：在一個沒收已證實犯罪的受限人士的槍支的全新法庭程序相關方面，州和地方法院以及執法支出將會增加，每年可能增加數千萬美元。</p>	<p>YES / 贊成 ←</p> <p>NO / 反對 ←</p>
<b>64</b>	<p><b>MARIJUANA LEGALIZATION. INITIATIVE STATUTE.</b> Legalizes marijuana under state law, for use by adults 21 or older. Imposes state taxes on sales and cultivation. Provides for industry licensing and establishes standards for marijuana products. Allows local regulation and taxation. Fiscal Impact: Additional tax revenues ranging from high hundreds of millions of dollars to over \$1 billion annually, mostly dedicated to specific purposes. Reduced criminal justice costs of tens of millions of dollars annually.</p> <p>大麻合法化。動議法規。將年滿21歲的成人的大麻使用在州法律中合法化。對銷售和種植徵收州稅費。為大麻產品制定行業許可並建立標準。允許地方進行監管和徵稅。財政影響：額外的稅收收入，從每年大幾億美元到超過10億美元不等，主要用於特定用途。刑事司法支出每年降低數千萬美元。</p>	<p>YES / 贊成 ←</p> <p>NO / 反對 ←</p>
<b>65</b>	<p><b>CARRYOUT BAGS. CHARGES. INITIATIVE STATUTE.</b> Redirects money collected by grocery and certain other retail stores through mandated sale of carryout bags. Requires stores to deposit bag sale proceeds into a special fund to support specified environmental projects. Fiscal Impact: Potential state revenue of several tens of millions of dollars annually under certain circumstances, with the monies used to support certain environmental programs.</p> <p>打包袋。收費。動議法規。重新指導雜貨店和特定其他零售商店透過強制銷售打包袋所收取的資金。要求商店將打包袋銷售收入存入一個特殊的基金，以支援特定的環保專案。財政影響：在特定情況下，州收入每年可能可以達到數千萬美元，資金用於支援特定環保專案。</p>	<p>YES / 贊成 ←</p> <p>NO / 反對 ←</p>
<b>66</b>	<p><b>DEATH PENALTY. PROCEDURES. INITIATIVE STATUTE.</b> Changes procedures governing state court challenges to death sentences. Designates superior court for initial petitions and limits successive petitions. Requires appointed attorneys who take noncapital appeals to accept death penalty appeals. Exempts prison officials from existing regulation process for developing execution methods. Fiscal Impact: Unknown ongoing impact on state court costs for processing legal challenges to death sentences. Potential prison savings in the tens of millions of dollars annually.</p> <p>死刑。程序。動議法規。變更規制死刑的州法院質疑的程序。指定高等法院受理初步申請並限制後續申請。要求指定的提出不判處死刑上訴的律師接受死刑上訴。使監獄官員免受現有的制定執行方法監管流程的規限。財政影響：對於州法庭在處理針對死刑的法律質疑方面的開支的持續影響未知。監獄的資金節省每年可能可達數千萬美元。</p>	<p>YES / 贊成 ←</p> <p>NO / 反對 ←</p>
<b>67</b>	<p><b>BAN ON SINGLE-USE PLASTIC BAGS. REFERENDUM.</b> A "Yes" vote approves, and a "No" vote rejects, a statute that prohibits grocery and other stores from providing customers single-use plastic or paper carryout bags but permits sale of recycled paper bags and reusable bags. Fiscal Impact: Relatively small fiscal effects on state and local governments, including a minor increase in state administrative costs and possible minor local government savings from reduced litter and waste management costs.</p> <p>禁止使用一次性塑料袋。全民公投。關於禁止雜貨店和其他商店向顧客提供一次性塑料或紙打包袋但允許銷售可循環紙袋及可重複利用打包袋的法規，「是」表示贊成，「否」表示否決。財政影響：對州和地方政府的影響相對較小，包括一項州行政管理的輕微增加和由透過降低垃圾和廢物管理費用來實現地方政府的潛在輕微資金節省。</p>	<p>YES / 贊成 ←</p> <p>NO / 反對 ←</p>

**MEASURES SUBMITTED TO THE VOTERS**

**提交選民投票的提案**

**SCHOOL PROPOSITIONS**

**學校提案**

**A**

To repair and rehabilitate San Francisco Unified School District facilities to current accessibility, health, safety, seismic and instructional standards, replace worn-out plumbing, electrical, HVAC, and major building systems, renovate outdated classrooms and training facilities, construct school facilities and replace aging modular classrooms, improve information technology systems and food service preparation systems, shall the San Francisco Unified School District issue bonds in an amount not to exceed \$744,250,000 at legal rates, with annual audits, and citizen's oversight?

為了將三藩市聯合校區設施修復到符合無障礙通行、健康、安全、防震及教學的現行標準，更換老舊水管、電氣、冷暖氣通風設備及建築物主要系統，翻新老舊的教室與訓練設施，興建學校設施並更換陳舊的活動式教室，改善信息技術系統和食物備製系統，三藩市聯合校區是否應在年度審計和市民監督下，以法定利率發行金額不超過744,250,000元的公債？

YES / 贊成 ←

NO / 反對 ←

**B**

To continue providing City College of San Francisco local funds the State cannot take away and offset cuts to prevent layoffs; ensure affordable education for students; maintain core classes in writing, math and science; prepare students for four-year universities, workforce training in careers in nursing, engineering/ technology; provide counselors; keep college libraries open; shall San Francisco Community College District renew its existing annual parcel tax at \$99 per parcel for fifteen years, requiring annual independent audits and citizen oversight?

為了繼續向三藩市市立大學提供州府無法取走的本地資金並抵消經費削減以避免裁員；確保學生獲得可負擔的教育；保留寫作、數學和科學等核心課程；為學生的四年大學教育做好準備，提供護理、工程 / 技術等職涯的就業培訓；提供輔導員；保持大學圖書館繼續開放營運；三藩市社區大學區是否應在年度獨立審計與公民監督下繼續課徵現有的年度物業稅，數額為每年每戶99元，為期15年？

YES / 贊成 ←

NO / 反對 ←

**CITY AND COUNTY PROPOSITIONS**

**市縣提案**

**C**

SAN FRANCISCO EARTHQUAKE LOAN AND HOUSING PRESERVATION BONDS, 1992. To Amend 1992 voter approved measure Proposition A, to allow as an additional purpose the incurrence of bonded indebtedness to finance the acquisition, improvement, and rehabilitation of at-risk multi-unit residential buildings and to convert such structures to permanent affordable housing; shall the City and County of San Francisco issue up to \$260,700,000 in general obligation bonds, subject to independent citizen oversight and regular audits?

三藩市地震貸款與房屋保存公債，1992。為了修改1992年選民批准的提案A，以允許產生公債負債作為一項額外用途，來資助高危多單位住宅建築物的收購、改善與修復並將此類建築物改建為永久可負擔房屋；三藩市市縣是否應在獨立市民監督與定期審計約束下，發行至多260,700,000元的普通義務公債？

YES / 贊成 ←

NO / 反對 ←

**D**

Shall the City amend the Charter to require the Mayor to make a temporary appointment to fill a vacancy in a local elected office within 28 days of the date of the vacancy; provide that the person who temporarily fills a vacancy on the Board of Supervisors cannot run in the election held to fill that vacancy for the remainder of the term; and require the City to hold an election to fill a vacancy on the Board of Supervisors within 126 to 154 days if there is no City election scheduled, within 180 days if another election is already scheduled within that period, or more than 180 days later if requested by the Director of Elections and approved by the Mayor and the Board of Supervisors?

市府是否應修改市憲章，要求市長在地方民選職位出現空缺起28日內進行臨時任命填補空缺；規定臨時填補市參議會空缺者不得在剩餘任期內參加填補該空缺所舉行的選舉；並要求市府若無預定舉行的市選舉，應在126至154日內舉行選舉以填補市參議會空缺，若該期間內已預定舉行另一場選舉則為180天內，若選務處處長提出要求並獲得市長與市參議會批准可超過180天？

YES / 贊成 ←

NO / 反對 ←

**E**

Shall the City amend the Charter to transfer responsibility from property owners to the City for maintaining trees on sidewalks around their property as well as sidewalks damaged by the trees, and pay for this by setting aside \$19 million per year from its General Fund, adjusted annually based on City revenues?

市府是否應修改市憲章，將物業業主維護其物業周圍樹木及修復遭樹木破壞的人行道之責任轉交給市府，並且每年從市府普通基金撥出1,900萬元經費用於支付此項費用，且經費根據市府財政收入每年進行調整？

YES / 贊成 ←

NO / 反對 ←

**F**

Shall the City amend the Charter to allow San Francisco residents to vote on local candidates and local ballot measures if they are U.S. citizens, at least 16 years old and registered to vote?

市府是否應修改市憲章，允許身份為美國公民、年齡至少16歲並已登記投票的三藩市居民投選本地候選人以及地方選票提案？

YES / 贊成 ←

NO / 反對 ←

**G**

Shall the City amend the Charter to rename the Office of Citizen Complaints as the Department of Police Accountability (DPA); require the DPA to review the San Francisco Police Department's use-of-force policies and its handling of claims of police misconduct; allow the DPA to audit or review any SFPD policy, procedure or practice; specify the City records that the DPA may access to perform its duties; and provide that the DPA would separately submit its budget to the Mayor?

市府是否應修改市憲章，將「市民投訴辦公室」重新命名為「警察問責處」(DPA)；要求DPA審查三藩市警察局的武力使用政策及其對警察行為失當投訴的處理；允許DPA稽核或審查三藩市警察局的政策、程序或做法；指明DPA可調閱哪些市政記錄以履行職務；以及規定DPA向市長單獨提交預算？

YES / 贊成 ←

NO / 反對 ←

**H**

Shall the City amend the Charter to create the position of Public Advocate, responsible for investigating and attempting to resolve public complaints concerning City services and programs; and shall it be City policy to provide the Public Advocate with sufficient funding and a support staff of at least 25 people?

市府是否應修改市憲章，設立「公眾權益維護人」職位，負責調查並嘗試解決有關市政服務與項目的民眾投訴；以及是否應制定市府政策，提供公眾權益維護人足夠經費和至少25名工作人員的支援？

YES / 贊成 ←

NO / 反對 ←

**Vote both sides of ballot**  
**請在選票兩面投票**

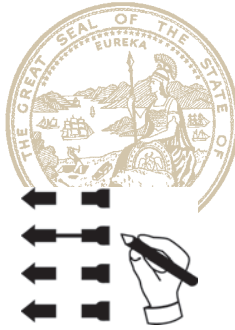


**OFFICIAL BALLOT**

Consolidated General Election  
City and County of San Francisco  
November 8, 2016

**INSTRUCTIONS TO VOTERS:**

- Complete the arrow pointing to your choice, as shown in the picture.
- If you make a mistake, you may request a new ballot.

**正式選票**

聯合普選  
三藩市市縣  
2016年11月8日

**選民指示：**

- 將指向您的選擇的箭頭和箭尾劃線連接起來，如圖所示。
- 如果填寫錯誤，您可以要求一份新的選票。

401

**Makukuha ang balotang ito sa wikang Filipino**

Sa pamamagitan ng koreo: tumawag sa (415) 554-4310 Nang personal: magtanong sa manggagawa sa lugar ng botohan

**Esta boleta está disponible en español**

Por correo: llame al (415) 554-4366 En persona: pregunte a un trabajador electoral

**MEASURES SUBMITTED TO THE VOTERS****提交選民投票的提案****CITY AND COUNTY PROPOSITIONS****市縣提案**

<b>I</b>	<p>Shall the City amend the Charter to establish the Dignity Fund and set aside at least \$38 million a year, plus scheduled increases, from the General Fund until June 30, 2037, to pay for programs and services to assist seniors and adults with disabilities?</p> <p>市府是否應修改市憲章，建立「尊嚴基金」並每年至少從普通基金提撥3,800萬元經費，並定期提高撥款金額，直到2037年6月30日為止，來支付用以協助老年人與殘障成人的項目和服務？</p>	<p>YES / 贊成 ←</p> <p>NO / 反對 ←</p>
<b>J</b>	<p>Shall the City amend the Charter to create a Homeless Housing and Services Fund, which would provide services to the homeless including housing and Navigation Centers, programs to prevent homelessness and assistance in transitioning out of homelessness by allocating \$50 million per year for 24 years, adjusted annually; and create a Transportation Improvement Fund, which would be used to improve the City's transportation network by allocating \$101.6 million per year for 24 years, adjusted annually?</p> <p>市府是否應修改市憲章，建立一項「無家可歸者房屋和服務基金」，向無家可歸者提供服務，包括住房與「遊民輔導中心」，每年分配5千萬元、為期24年並每年調整，用於防止無家可歸情況和脫離無家可歸狀態後過渡時期的協助；以及設立一項「交通改善基金」，每年分配一億一百六十萬元、為期24年並每年調整，用於改善本市交通網絡？</p>	<p>YES / 贊成 ←</p> <p>NO / 反對 ←</p>
<b>K</b>	<p>Shall the City increase its sales tax by 0.75%, for a total tax of 9.25%?</p> <p>市府是否應將銷售稅提高0.75%，使總稅率達到9.25%？</p>	<p>YES / 贊成 ←</p> <p>NO / 反對 ←</p>
<b>L</b>	<p>Shall the City allow the Mayor to nominate four members to the SFMTA Board of Directors, subject to approval by the Board of Supervisors; allow the Board of Supervisors to appoint three members; reduce from seven to six the number of votes needed for the Board of Supervisors to reject the SFMTA's proposed budget; and require the SFMTA to respond to the Board's findings and submit a revised budget if the Board of Supervisors rejected the original budget?</p> <p>市府是否應允許市長提名四位三藩市交通局董事會成員，但需獲得市參議會批准；允許市參議會任命三名成員；將市參議會對三藩市交通局提議預算需要七票反對有效減為六票；並要求如果市參議會駁回原始預算，三藩市交通局必須對參議會的發現結果做出回應並提交一份修訂預算？</p>	<p>YES / 贊成 ←</p> <p>NO / 反對 ←</p>
<b>M</b>	<p>Shall the City amend the Charter to create the Housing and Development Commission to oversee two new departments (the Department of Economic and Workforce Development and the Department of Housing and Community Development) that would take over the duties of the Office of Economic and Workforce Development and the Mayor's Office of Housing and Community Development, which would cease to exist?</p> <p>市府是否應修改市憲章，設立「住房與開發委員會」來監管兩個新部門（「經濟與勞動力發展局」和「住房與社區發展局」），該部門將接管即將停止運作的「經濟與勞動力發展辦公室」和「市長住房與社區發展辦公室」的事務？</p>	<p>YES / 贊成 ←</p> <p>NO / 反對 ←</p>
<b>N</b>	<p>Shall the City allow a non-citizen resident of San Francisco who is of legal voting age and the parent, legal guardian or legally recognized caregiver of a child living in the San Francisco Unified School District to vote for members of the Board of Education?</p> <p>市府是否應允許非公民的三藩市居民獲得對教育委員會委員的投票權，這些居民已達法定投票年齡，是居住在三藩市聯合校區的孩子的父母、法定監護人或法律認可的照護者？</p>	<p>YES / 贊成 ←</p> <p>NO / 反對 ←</p>
<b>O</b>	<p>Shall the City permanently exempt new office space on Candlestick Point and most of the former Navy shipyard at Hunters Point from the City's annual 950,000-square-foot limit, and provide that any new office space in this project area would not count toward the annual limit that applies in the rest of the City?</p> <p>市府是否應對Candlestick Point以及Hunters Point前海軍船廠大部分地區的新辦公空間永久豁免本市950,000平方英尺年度上限之約束，並規定在此計劃區域內的任何新辦公空間不計入本市其他地區須遵守的年度上限？</p>	<p>YES / 贊成 ←</p> <p>NO / 反對 ←</p>
<b>P</b>	<p>Shall the City be prohibited from proceeding with an affordable housing project on City-owned property unless the Mayor's Office of Housing and Community Development receives at least three proposals; and shall the City incorporate into City law most current criteria for selecting a developer for affordable housing projects on City-owned property?</p> <p>市府是否應被禁止在市屬產業進行可負擔房屋的開發項目，除非市長住房與社區發展辦公室收到至少三項開發計劃；同時，市府是否應將在市屬產業興建可負擔房屋的開發商最新遴選標準納入市政法律？</p>	<p>YES / 贊成 ←</p> <p>NO / 反對 ←</p>

**MEASURES SUBMITTED TO THE VOTERS**  
提交選民投票的提案

**CITY AND COUNTY PROPOSITIONS**  
市縣提案

<b>Q</b>	<p>Shall the City prohibit the placement of tents on public sidewalks without a City permit and allow the City to remove unauthorized tents if the City provides 24-hour advance notice, offers shelter for all tent residents and stores the residents' personal property for up to 90 days?</p> <p>市府是否應規定若無市府許可證禁止在公共人行道上放置帳篷，並且如果市府提前24小時通知，向所有帳篷居民提供至多90天的庇護住所並保存居民的個人財物，即允許市府移除未經核准放置的帳篷？</p>	<p>YES / 贊成 ←</p> <p>NO / 反對 ←</p>
<b>R</b>	<p>Shall the City create a Neighborhood Crime Unit to prevent and investigate crimes that affect neighborhood safety and quality of life when the City has at least 1,971 full-duty uniformed police officers?</p> <p>在本市至少有1,971名全職正式警員的情況下，市府是否應成立一個「鄰里犯罪防治單位」來防止和調查會影響鄰里安全及生活品質的犯罪事件？</p>	<p>YES / 贊成 ←</p> <p>NO / 反對 ←</p>
<b>S</b>	<p>Shall the City use the money raised by the current 8% base tax on the rental of hotel rooms to provide specific funding for two different areas: arts programs and family homeless services?</p> <p>市府是否應使用從出租酒店房間的現行8%基稅獲得的資金，為藝術項目和無家可歸者的家庭服務提供具體資助？</p>	<p>YES / 贊成 ←</p> <p>NO / 反對 ←</p>
<b>T</b>	<p>Shall the City prohibit any lobbyist from making campaign contributions to a City elected official or bundling contributions for the official, if the lobbyist was registered to lobby the official's agency; generally prohibit lobbyists from providing gifts of any value to City officials; and require lobbyists to identify the City agencies they plan to lobby?</p> <p>市府是否應禁止說客向市府民選官員進行競選捐款或為官員進行集資捐款（如果說客登記為可向該官員任職的機構遊說）；普遍禁止說客向市府官員餽贈任何有價值禮品，並要求說客指明計劃遊說的市府機構？</p>	<p>YES / 贊成 ←</p> <p>NO / 反對 ←</p>
<b>U</b>	<p>Shall the City increase the income eligibility limit for on-site rental units for all new and existing affordable housing units to make them affordable for households earning up to 110% of the area median income?</p> <p>市府是否應對所有新建與現有可負擔房屋單位中的出租單位放寬收入資格上限，讓收入達地區中位數110%的家庭可以負擔這些出租單位？</p>	<p>YES / 贊成 ←</p> <p>NO / 反對 ←</p>
<b>V</b>	<p>Shall the City collect a tax of one cent per ounce from the distributors of sugar-sweetened beverages?</p> <p>市府是否應按每盎司一美分的稅率向含糖飲料經銷商徵稅？</p>	<p>YES / 贊成 ←</p> <p>NO / 反對 ←</p>
<b>W</b>	<p>Shall the City increase the transfer tax rate for sales of residential and commercial properties from 2% to 2.25% for sales from \$5 million up to \$10 million; from 2.5% to 2.75% for sales from \$10 million up to \$25 million; and from 2.5% to 3% for sales of \$25 million or more?</p> <p>市府是否應提高住宅和商業物業的過戶稅率，對售價5百萬到1,000萬元以下的物業過戶稅率從2%調至2.25%；1,000萬到2,500萬元以下的物業過戶稅率從2.5%調至2.75%；2,500萬元或以上的物業過戶稅率從2.5%調至3%？</p>	<p>YES / 贊成 ←</p> <p>NO / 反對 ←</p>
<b>X</b>	<p>Shall the City require developers of projects in parts of the Mission and South of Market neighborhoods to build replacement space if they remove production, distribution and repair (PDR) uses of 5,000 square feet or more, institutional community (IC) uses of 2,500 square feet or more, or arts activities uses of any size, and to obtain a conditional use authorization before changing the property's use?</p> <p>市府是否應要求米慎區和Market街南部鄰里部分地區的項目開發商興建替代空間，如果開發商移除5,000平方英尺以上的生產、分配和修繕(PDR)用地，2,500平方英尺以上的社區機構(IC)用地，或是移除任何規模的藝術活動用地，並且在變更物業用途之前取得有條件的使用授權？</p>	<p>YES / 贊成 ←</p> <p>NO / 反對 ←</p>

**DISTRICT PROPOSITIONS**  
選區提案

<b>RR</b>	<p><b>BART Safety, Reliability and Traffic Relief.</b> To keep BART safe; prevent accidents/breakdowns/delays; relieve overcrowding; reduce traffic congestion/pollution; improve earthquake safety and access for seniors/disabled by replacing and upgrading 90 miles of severely worn tracks; tunnels damaged by water intrusion; 44-year-old train control systems; and other deteriorating infrastructure, shall the Bay Area Rapid Transit District issue \$3.5 billion of bonds for acquisition or improvement of real property subject to independent oversight and annual audits?</p> <p><b>BART安全性，可靠性和交通緩解。</b>為了保持BART灣區捷運安全；預防意外事故 / 故障 / 延誤；緩解過度擁擠；減少交通堵塞 / 污染；提高地震安全和方便長者 / 殘障人士；通過更換和升級90英里的嚴重磨損的軌道；被水侵入損壞的隧道；44年老舊的列車控制系統；和其它不斷惡化的基礎設施，灣區捷運區應否發行35億元公債用於收購或改善房地產，並需接受獨立監督和年度審計？</p>	<p>YES / 贊成 ←</p> <p>NO / 反對 ←</p>
-----------	--	------------------------------------

**Vote both sides of ballot**  
請在選票兩面投票





# OFFICIAL BALLOT

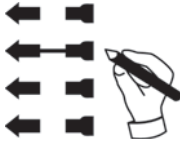
Consolidated General Election  
 City and County of San Francisco  
 November 8, 2016

## INSTRUCTIONS TO VOTERS:

- You may rank up to three choices.
- Mark your first choice in the first column by completing the arrow pointing to your choice, as shown in the picture.
- To indicate a second choice, select a different candidate in the second column.
- To indicate a third choice, select a different candidate in the third column.
- To rank fewer than three candidates, leave any remaining columns blank.**
- To vote for a qualified write-in candidate who is not listed on the ballot, write the person's name on the blank line at the end of the candidate list and complete the arrow.
- If you make a mistake, you may request a new ballot.

**Makukuha ang balotang ito sa wikang Filipino**  
 Sa pamamagitan ng koreo: tumawag sa (415) 554-4310  
 Nang personal: magtanong sa manggagawa sa lugar ng botohan

**Esta boleta está disponible en español**  
 Por correo: llame al (415) 554-4366  
 En persona: pregunte a un trabajador electoral



# 正式選票

聯合普選  
 三藩市市縣  
 2016年11月8日

## 選民指示：

- 您可以最多投選三個選擇。
- 在第一列標記您的第一個選擇時，將指向您的選擇的箭頭和箭尾劃線連接起來，如圖所示。
- 標記第二個選擇時，在第二列中選擇一名不同的候選人。
- 標記第三個選擇時，在第三列中選擇一名不同的候選人。
- 如果投選的候選人少於三名候選人，多餘欄目可留為空白。
- 如果想要投選某個未列在選票上的合格補寫候選人，在候選人名單末提供的空位上填寫此人的姓名並將箭頭和箭尾劃線連接起來。
- 如果填寫錯誤，您可以要求一份新的選票。

<b>CITY AND COUNTY / 市縣</b>
<b>MEMBER, BOARD OF SUPERVISORS / 市參議員</b>
<b>DISTRICT 3 / 第3選區</b>
Vote your first, second, and third choices / 投選您的第一、第二和第三選擇

1 FIRST CHOICE 第一選擇
Vote for One 選一名
<p><b>TIM E. DONNELLY</b>                  蒂姆·E·唐納利                  Residential Property Manager                  住宅物業經理</p> <p><b>AARON PESKIN</b>                  佩斯金                  Supervisor, District 3                  第3選區市參議員</p>

2 SECOND CHOICE 第二選擇
Vote for One: Must be different than your first choice 選一名：必須與第一個選擇不同
<p><b>TIM E. DONNELLY</b>                  蒂姆·E·唐納利                  Residential Property Manager                  住宅物業經理</p> <p><b>AARON PESKIN</b>                  佩斯金                  Supervisor, District 3                  第3選區市參議員</p>

3 THIRD CHOICE 第三選擇
Vote for One: Must be different than your first and second choices 選一名：必須與第一個和第二個選擇不同
<p><b>TIM E. DONNELLY</b>                  蒂姆·E·唐納利                  Residential Property Manager                  住宅物業經理</p> <p><b>AARON PESKIN</b>                  佩斯金                  Supervisor, District 3                  第3選區市參議員</p>



